

**INSECT AND BIRD NOISE METAPHORIZATION.  
A CORPUS OF ITALIAN VERBS**

**LA METAPHORISATION DES BRUITS DES INSECTES ET DES OISEAUX.  
UN CORPUS DE VERBES ITALIENS**

**METAFORIZAREA ÎN ITALIANĂ A SUNETELOR PRODUSE DE INSECTE  
ȘI DE PĂSĂRI**

**Sophie SAFFI**

CAER EA 854, AMU – Aix-Marseille Université

Email : [sophie.saffi@univ-amu.fr](mailto:sophie.saffi@univ-amu.fr)

**Abstract**

*This paper presents a commented corpus of the metaphorical uses of insect and bird noise verbs in Italian.*

**Résumé**

*Cet article présente un corpus commenté des emplois métaphoriques des verbes de cris et de bruits d'insectes et d'oiseaux en italien.*

**Rezumat**

*Acest articol cuprinde un corpus adnotat vizând întrebuițările metaforice ale verbelor de manifestare sonoră proprie insectelor și păsărilor, în inventarul lexical italian.*

**Key-words:** *Metaphorization, verb, animal noises, Italian.*

**Mots-clés :** *métaphorisation, verbe, bruits d'animaux, italien.*

**Cuvinte cheie:** *metaforizare, verb, sunete de animale, italiană.*

Le présent article reprend une communication présentée au colloque international SEGEL *Bruits-Cris-Verbes. Typologie des verba sonandi associés aux animaux*, qui s'est déroulé les 4 et 5 novembre 2010, à l'Université de Provence, aujourd'hui devenue en 2012 l'Université d'Aix-Marseille (AMU). À la suite de la parution dans la revue *Italies* [1] d'un article sur les onomatopées et les verbes de cris d'animaux en français et en italien, notre corpus a été choisi comme structure de départ sur laquelle s'est fondée la base de données vierge du projet international sur les verbes de son, coordonné par Vladimir Plungian, Professeur du Département de typologie linguistique à l'Institut de l'Académie des Sciences de Russie (Moscou), intitulé « Le son entre grammaire et lexique: grammaticalisation et polysémie des *verba sonandi* » et coordonné au sein de l'Université de Provence par Charles Zarembo et Irina Kor Chahine.

**1. Le corpus**

Nous avons sélectionné 63 verbes à partir d'un corpus élaboré dans un précédent travail, réunissant les verbes et les onomatopées associés aux chants et aux cris des animaux en français et

en italien, et publié dans la revue *Italies*<sup>1</sup>. Sur un total de 63 items, 40 verbes donnent lieu à des emplois métaphoriques, que nous présentons en 2 tableaux en annexe (Fig. 2: Mammifères vs Oiseaux et insectes; Fig. 3: Animaux sauvages vs animaux domestiques). Par exemple, *Schiamazzare* (caqueter, cacarder etc. pour les poules, les canards et les oies) s'emploie aussi pour l'humain. Par contre 12 verbes ne se prêtent pas à la métaphore, par exemple *Anatrare* (cancaner pour le canard) et 11 items sont des métaphores inverses comme *Cantare* (chanter).

Sur un total de 40 verbes à emplois métaphoriques 24 concernent les mammifères, 16 concernent les oiseaux et les insectes. Ces deux catégories se partagent 2 mêmes items: il s'agit de *Squittire* (glapir pour le rat, émettre des cris stridents pour les oiseaux, et pour le chien dans le langage de la chasse) et de *Stridere* (crier, hululer pour la chauve-souris, la chouette, le cygne, la grue, la sauterelle). Enfin, 2 items concernent les batraciens. Les deux catégories des oiseaux et des batraciens se partagent un même item, il s'agit de *Gracchiare* (croasser pour le corbeau, la corneille; coasser pour la grenouille). Ayant constaté une forte représentation des cris d'insectes et d'oiseaux, nous avons choisi cette catégorie pour présenter notre travail sur la métaphorisation des verbes de cris et de bruits d'animaux en italien.

La division entre animaux sauvages ou domestiques n'est pas très parlante, d'autant que ces catégories partagent de nombreux items. Dans la catégorie des mammifères, on note en particulier les rapprochements entre le chien et le renard, le cochon et le sanglier, ainsi que l'emprunt pour la girafe des verbes usités pour les bovins et les ovins, pour le rat des verbes usités pour le chien et le lapin. Par contre, la sur-représentation des items concernant le chien est flagrante.

## 2. La compréhension motrice d'un procès peut-elle bloquer l'emploi métaphorique?



Fig. 1 : *Non abbaire, mordi!* « N'aboie pas, mords! » (<http://www.autistici.org/macerie/?p=24403>)

Cette peinture murale est une illustration de la métaphorisation du verbe *Abbaiare* habituellement employé pour le chien. Cette image illustre les deux types de compréhension visuelle et visuo-motrice. La découverte des neurones miroirs, en 1990, par l'équipe de Giacomo Rizzolatti<sup>2</sup> a apporté des arguments en faveur des hypothèses prônant l'existence d'un répertoire de *préperceptions* lié à un répertoire d'actions, grâce auquel, le cerveau peut simuler des actions pour en prédire les conséquences et choisir la plus appropriée.<sup>3</sup> Le spectateur devient un acteur potentiel par l'activation des neurones miroirs qui permettent la lecture des informations sensorielles en termes moteurs, et qui rendent possible une interprétation des intentions d'autrui en fonction de notre propre patrimoine d'expériences motrices.<sup>4</sup> Giacomo Rizzolatti distingue deux types de compréhension, d'une part, la compréhension visuelle (voir un chien aboyer), d'autre part, la compréhension visuo-motrice (voir un chien mordre). L'activation du système moteur des neurones

<sup>1</sup> Sophie Saffi, « Chants et cris d'animaux, corpus d'onomatopées et de verbes en français et en italien » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°12 *Arches de Noé*, volume 2, 2008, pp. 173-190.

<sup>2</sup> Giacomo Rizzolatti, Corrado Sinigaglia, *Les neurones miroirs*, Paris, Odile Jacob, 2008, 236 p. Pour une information plus détaillée, se reporter au chapitre 4, paragraphe 1: La motivation du signe et les progrès en neurophysiologie.

<sup>3</sup> Alain Berthoz, *Le sens du mouvement*, Paris, Odile Jacob, 1997, p. 27.

<sup>4</sup> Giacomo Rizzolatti, Corrado Sinigaglia, *Op. Cit.*, pp. 143-147.

miroirs n'est pas modulée par l'expérience visuelle mais par la pratique motrice (l'homme sait mordre mais il ne sait pas aboyer). La compréhension visuo-motrice est la seule qui comporte une implication de l'observateur à la première personne: grâce aux neurones miroirs, l'observation d'un mouvement offre à l'observateur une expérience et une compréhension immédiates car tout se passe neurologiquement comme s'il exécutait lui-même l'action observée.<sup>5</sup>

Le verbe *Anatrare* (« cancaner » < substantif *anatra* « canard » < lat. parl. \**ānitra(m)* par lat. class. *ānate(m)*, d'origine indoeur) ne se prête pas à la métaphore. La lecture du nom de l'animal dans le radical prédéterminant l'agent, bloque la métaphorisation car il n'y a pas de place pour une variation de l'agent.

Inversement, le verbe *Schiamazzare* (« caqueter, cacarder etc. pour les poules, les canards et les oies » < lat. *exclamāre* « crier » avec un suffixe *ex-* itératif et péjoratif « appeler » *clamāre* « à haute voix ») se prête à la métaphore. *Schiamazzare* ayant la même origine que le verbe *Esclamare*, est historiquement issu d'un procédé de métaphore inverse. Les locuteurs contemporains ne lisent plus ce procédé dans son radical, ils ne peuvent pas non plus y lire une référence à l'animal, ce qui laisse la place à la possibilité d'un agent différent. On remarquera qu'effectivement dans ses emplois non métaphoriques de verbe de cri, le verbe *Schiamazzare* possède déjà un large éventail d'agents.

Le verbe *Frinire* (« striduler pour la cigale, le criquet, le grillon, la sauterelle » < lat. *fritinnīre*, « gazouiller », origine onomatopéique) ne se prête pas à la métaphore.

Ex : *Stasera una cicala notturna friniva sul mio terrazzo.*<sup>6</sup> [Ce soir une cigale nocturne stridulait sur ma terrasse.]

Par contre, le verbe *Stridere*, *stridire* (« crier, hululer pour la chauve-souris, la chouette, le cygne, la grue, la cigale, le grillon, la sauterelle » < lat. *strīdere*, « rendre un son strident, aigu, perçant; siffler, grincer, crier », origine onomatopéique) se prête à la métaphore. On remarque ici aussi que le verbe *Stridere*, dans ses emplois non métaphoriques de verbe de cri, possède un ensemble d'agents élargi aux oiseaux, contrairement au verbe *Frinire* qui se limite aux insectes. Cependant, les deux verbes ont une origine onomatopéique, comme c'est souvent le cas pour les *verba sonandi* de cri d'animaux en italien. La seule différence entre ces origines onomatopéiques est que le son à l'origine de *Frinire* est un gazouillis que peut émettre un enfant humain sans grande difficulté, ce son suppose une compréhension motrice. Au contraire, le son à l'origine de *Stridere* est difficilement produit par un humain, il ne suppose pas de compréhension motrice.

Notre hypothèse de travail est donc que les verbes qui ne se prêtent pas à la métaphore seraient ceux dans lesquels la lecture de l'onomatopée suppose une compréhension motrice, cette dernière nous maintenant dans le concret, dans un premier niveau de valence, alors que la seule compréhension visuelle ou auditive, nous laisse libres de passer à l'abstraction, à un second niveau de valence, celui de la métaphore.

Observons des exemples de la métaphorisation des bruits des insectes (abeille, mouche, moustique, criquet, etc.) en italien.

### 3. Le mouvement giratoire du vol des insectes

L'emploi métaphorique du mouvement giratoire du vol des insectes à partir du verbe de bruit *Ronzare* (v. intr. « voler, bourdonner pour les insectes volants ») se decline en 3 catégories qui utilisent l'aspect visuo-spatial du mouvement giratoire du vol des insectes: la première concerne le bruit continu (comme un mouvement circulaire) associé au mouvement, à une agitation; la deuxième associe les *verba sonandi* à l'image de retourner des idées dans sa tête, de ruminer; la troisième catégorie regroupe les situations où l'on tourne autour d'un lieu ou de quelqu'un. Dans les

<sup>5</sup> Giacomo Rizzolatti, Corrado Sinigaglia, *Op. Cit.*, pp. 148-149.

<sup>6</sup> <http://www.liquidita.it/tendaggi/>, 06 oct 2010.

différents emplois trouvés, les agents sont majoritairement des hommes, mais l'agent peut être indéfini (*la gente* « les gens » ex 24). Nous avons également relevé un exemple avec une femme tournant autour d'autres femmes de sa famille.

### 3.1. Bruit continu associé au mouvement, à l'agitation

Bruits, voix et colère:

Ex 5: *Mi ronzavano nelle orecchie i rumori della mattinata. Il ritmo sordo della lavapiatti alternato alle urla di mia madre, un flusso ininterrotto di parole*<sup>7</sup> [Mes oreilles bourdonnaient des bruits de cette matinée. Le rythme sourd du lave-vaisselle alternant avec les hurlements de ma mère, un flux ininterrompu de mots]

Ex 6: *Efix non rispose: chiuse gli occhi, si mise la mano sull'orecchio, ma la voce del ragazzo ronzava nel buio e gli sembrava la voce stessa degli spiriti*<sup>8</sup> [Efix ne répondit pas : il ferma les yeux, se mis la main sur l'oreille, mais la voix du jeune garçon bourdonnaient dans l'obscurité et elle lui semblait être la voix des esprits]

Ex 11: *mandò la moglie in traccia dell'inserviente, ci andò lui stesso: la sua collera minuscola ronzava per ogni dove suscitando appena col suo brusio gli echi pigri e intorpiditi dello squallido luogo.*<sup>9</sup> [il envoya sa femme chercher la domestique, il y alla lui-même : sa colère, minuscule, tournait dans tous les coins, son bourdonnement se répercutant à peine en échos paresseux et engourdis dans ce lieu misérable.]

Objets:

Ex 7: *Il ventilatore ronzava piano muovendo svogliatamente la torrida aria del piccolo ufficio.*<sup>10</sup> [Le ventilateur bourdonnaient doucement brassant avec nonchalance l'air torride du petit bureau.]

Ex 8: *La mia prima TV... al televisore, che ronzava e ti dava pure una leggera scossa se ci passavi la mano all'esterno, poi te ne andavi, in dieci minuti appariva qualche cosa.*<sup>11</sup> [Ma première télé... au téléviseur, qui bourdonnaient et te donnait même une légère secousse si tu passais ta main dessus, et puis tu t'en allais, en dix minutes quelque chose apparaissait.]

Lieux:

Ex 9: *Tutto un mondo ronzava e brulicava al di là delle montagne*<sup>12</sup> [Tout un monde bourdonnaient et grouillait (fourmillait) par delà les montagnes]

Ex 10: *Gli uomini si mostravano più espansivi con le donne, trascinandole al ballo, e il sole obliquo tingeva di rosa il cortile che ronzava come un alveare.*<sup>13</sup> [Les hommes se montraient plus expansifs avec les femmes, les tirant pour aller danser, et le soleil oblique teintait de rose la cour qui bourdonnaient comme une ruche]

### 3.2. Retourner des idées dans sa tête

Ex 13: *C'era un'idea che mi ronzava in testa*<sup>14</sup> [Il y avait une idée qui me trottait dans la tête]

---

<sup>7</sup> Paola Dallolio, *Se un giorno dovessi sparire*, 2010, [www.books.google.it/books?isbn=8877384727...](http://www.books.google.it/books?isbn=8877384727...)

<sup>8</sup> Grazia Deledda, *Canne al vento*, [www.liberliber.it/biblioteca/d/deledda/canne\\_al\\_vento/.../01.htm](http://www.liberliber.it/biblioteca/d/deledda/canne_al_vento/.../01.htm), 22 oct 2010.

<sup>9</sup> Roberto Sacchetti, *Vecchio guscio*, [www.liberliber.it/biblioteca/s/sacchetti\\_roberto/vecchio.../vecchi\\_p.pdf](http://www.liberliber.it/biblioteca/s/sacchetti_roberto/vecchio.../vecchi_p.pdf), 22 oct 2010.

<sup>10</sup> [www.paroledimarmo.it/racconti/Racc\\_3.pdf](http://www.paroledimarmo.it/racconti/Racc_3.pdf), 19 oct 2010.

<sup>11</sup> Enrico Maria Ferrari, *Quando vendettero il Natale*, [www.liberliber.it/biblioteca/f/ferrari/quando...il.../testo\\_03.htm](http://www.liberliber.it/biblioteca/f/ferrari/quando...il.../testo_03.htm), 22 oct 2010.

<sup>12</sup> [www.facebook.com/note.php?note\\_id=402819439868](http://www.facebook.com/note.php?note_id=402819439868), 19 oct 2010.

<sup>13</sup> Grazia Deledda, *Canne al vento*, *Op. Cit.*, chap 05.

<sup>14</sup> [www.it-it.facebook.com/note.php?note\\_id=142836729093397](http://www.it-it.facebook.com/note.php?note_id=142836729093397), 20 sept 2010.

Ex 16: *In testa avevo l' inferno. ... I miei **pensieri** mi ronzavano nel cranio come uno sciame di api disorientate e kiassose.*<sup>15</sup> [C'était l'enfer dans ma tête... Mes pensées bourdonnaient sous mon crâne comme un essaim d'abeilles désorientées et bruyantes]

Ex 17: *Il parroco accusato dell'omicidio di Vignola: "le **parole** di Sergio mi ronzavano nella testa".*<sup>16</sup> [Le curé accusé du meurtre de Vignola : « les paroles de Sergio me trottaient dans la tête »]

### 3.3. Tourner autour d'un lieu ou de quelqu'un

Autour d'une fille:

Ex 20: *dimagrita di 12 chili andavo a i party più esclusivi avevo un pò di **ragazzi** che mi ronzavano intorno ... insomma ero diventata il mio idolo mi adoravo*<sup>17</sup> [j'avais perdu 12 kg, j'allais dans les fêtes les plus exclusives, j'avais quelques garçons qui me tournaient autour... en somme, j'étais devenue mon idole, je m'adorais]

Ex 21: *perché durante le prove mandava a quel paese gli **operatori** che le ronzavano intorno*<sup>18</sup> [parce que pendant les répétitions elle envoyait paître les techniciens qui lui tournaient autour]

Autour d'un homme:

Ex 22: *A **Barbetti**, che gli ronzava sempre intorno colla Vittoria Colonna, disse chiaro e tondo: - Mio caro, se mi dai teatro pieno, volentieri.*<sup>19</sup> [À Barbetti, qui lui tournait autour avec la Vittoria Colonna, il dit : - Mon cher, si tu me promets un théâtre plein, volontiers.]

Autour de quelqu'un (homme ou femme pas défini):

Ex 23: *Tiger che nella missione di scansione satelliti dell'operazione furia finale ha fatto i macelli di **tutti quei caccia kha'ak** che gli ronzavano intorno.*<sup>20</sup> [Tiger qui, dans la mission de balayage des satellites de l'opération furie finale, a massacré tous ces chasseurs d'ennemis qui lui tournaient autour.]

Ex 24: *Nella mia vita ho sempre avuto **tanta gente** che mi ronzava intorno*<sup>21</sup> [Dans ma vie, j'ai toujours eu beaucoup de monde qui me tournait autour]

Autour d'un lieu:

Ex 25: *Tutt'a un tratto si trovò davvero naso a naso con **don Michele**, il quale ronzava lì intorno anche lui;*<sup>22</sup> [Tout d'un coup, il se retrouva vraiment nez à nez avec Don Michele qui tournait lui aussi dans les parages]

### 4. Emplois métaphoriques péjoratifs du chant des cigales

Le chant des cigales (aigu et répétitif) à partir du verbe de bruit *Stridere* (Striduler pour la cigale, le grillon, le criquet, la sauterelle; mais aussi: Crier, Hululer, Chuinter pour la chauve-souris,

<sup>15</sup> [www.it-it.facebook.com/note.php?note\\_id=135678349804593](http://www.it-it.facebook.com/note.php?note_id=135678349804593), 28 juil 2010.

<sup>16</sup> [www.newnotizie.it/...ronzavano.../don\\_giorgio\\_panini/](http://www.newnotizie.it/...ronzavano.../don_giorgio_panini/), 19 oct 2010.

<sup>17</sup> [www.psiconline.it](http://www.psiconline.it) >, 19 oct 2010.

<sup>18</sup> [www.pierdavide.forumfree.it/?t=49618795](http://www.pierdavide.forumfree.it/?t=49618795), Fan di Emma Marrone delusi, 30 juil. 2010.

<sup>19</sup> Giovanni Verga, Paggio Fernando, [www.liberliber.it/biblioteca/v/verga/tutte/fernando.htm](http://www.liberliber.it/biblioteca/v/verga/tutte/fernando.htm), 22 oct 2010.

<sup>20</sup> [www.forum.egosoft.com/viewtopic.php?p=3217477](http://www.forum.egosoft.com/viewtopic.php?p=3217477), 19 oct 2010.

<sup>21</sup> [www.it-it.facebook.com/note.php?note\\_id=149492218424297](http://www.it-it.facebook.com/note.php?note_id=149492218424297), 19 oct 2010.

<sup>22</sup> Giovanni Verga, *I Malavoglia*, chap XIV, [www.liberliber.it/biblioteca/v/verga/i\\_malavoglia/.../testo\\_14.htm](http://www.liberliber.it/biblioteca/v/verga/i_malavoglia/.../testo_14.htm), 22 oct 2010.

la chouette, le cygne, la grue, l'hirondelle, la mouette; et encore: le cri du sanglier blessé; et aussi un exemple avec des chiens).

- 1) Le dictionnaire cite un emploi métaphorique Crier: pour les personnes, mais nous n'avons trouvé pour le moment que des exemples pour les cieux et les esprits avec une anthropomorphise.
- 2) Crisser, Siffler, Crépiter, Grincer, Claquer: pour les choses
- 3) Dénoter, Trancher, Produire un fort contraste, un accord désagréable, jurer pour des couleurs, se dit des choses.
- 4) Le dictionnaire cite un emploi métaphorique issu du toscan littéraire: être obligé de supporter quelqu'un ou quelque chose contre son gré. Pas d'exemple pour le moment.

Crier, Hululer, Hurler: pour les cieux et les esprits

Ex 31: *C'erano **menti** che stridevano fra loro ma che avresti sempre e comunque continuato a cercare.*<sup>23</sup> [Il y avait des esprits qui hululaient entre eux mais que tu continuerais toujours, et quoi qu'il arrive, à chercher.]

Ex 32: *I **cieli** stridevano, la terra tuonava; ... Anzitutto il fortissimo rumore provocato dall'accensione dei motori,*<sup>24</sup> [Les cieux hurlaient, la terre tonna; et par-dessus tout le bruit très fort provoqué par l'allumage des moteurs]

Crisser, Grincer: pour les objets et parties du corps

Les parties du corps:

Ex 33: *lo imac: hard disk che gracchiava (più del normale, credetemi. era come delle **unghie** che stridevano sulla lavagna*<sup>25</sup> [L'imac: le disque dur grinçait (plus que la normale, croyez-moi, c'était comme quand des ongles crissent sur un tableau]

Ex 34: *Percepì che lì, in quel luogo terribile, in quel pantano d'odio e di sofferenza, stridevano i **denti**, con urla e lamenti che mi riempivano...*<sup>26</sup> [Je perçus que là-bas, dans ce lieu terrible, dans ce bournier de haine et de souffrance, leurs dents grinçaient, avec des hurlements et des plaintes qui m'emplissaient de...]

Les objets:

Ex 35: *I **finimenti** dei cavalli stridevano, tanti finimenti, il ticchettare e il trottare di zoccoli, molti, ... munizioni stridevano in un frastuono dissonante.*<sup>27</sup> [Les harnachements des chevaux crissaient, il y en avait tant, le cliquetis du trot des sabots, nombreux,... les munitions crissaient dans un vacarme dissonant.]

Ex 36: *Mai avuto nessun tipo di noia tranne per il **volano... bimassa della frizione** che strideva all'attacco (difetto di quasi tutte le mini d)*<sup>28</sup> [Je n'ai jamais eu aucun ennui sauf pour le disque d'embrayage qui crissait au démarrage (défaut de presque toutes les mini d)]

Ex 37: *Casa industriale: dove stridevano i **filatoi** - Un'antica fabbrica ospita oggi 43 appartamenti e 50 locali artigianali. La storia di una filanda che ha lasciato il posto a un piccolo villaggio.*<sup>29</sup> [Maison industrielle: là où claquaient les métiers à filer – Les murs d'une ancienne usine accueillent aujourd'hui 43 appartements et 50 ateliers d'artisans. C'est l'histoire d'une filature qui a fait place à un petit village.]

---

<sup>23</sup> [www.facebook.com/note.php?note\\_id=164966163515688](http://www.facebook.com/note.php?note_id=164966163515688), 22 oct 2010.

<sup>24</sup> [www.art-litteram.com/index.php?...](http://www.art-litteram.com/index.php?...), 29 mar 2009.

<sup>25</sup> [www.italiamac.it/forum/showthread.php?p=5144636](http://www.italiamac.it/forum/showthread.php?p=5144636), 10 sept 2010.

<sup>26</sup> [www.blog.libero.it/lillysorriso/commenti.php?...](http://www.blog.libero.it/lillysorriso/commenti.php?...), 23 juil 2009.

<sup>27</sup> [www.barberaeditore.it/imgs/incipit/rathbone\\_incipit.pdf](http://www.barberaeditore.it/imgs/incipit/rathbone_incipit.pdf), 22 oct 2010.

<sup>28</sup> [www.auto.trovit.it/auto-usate/volano-bimassa-bmw](http://www.auto.trovit.it/auto-usate/volano-bimassa-bmw), 22 oct 2010.

<sup>29</sup> [www.emagazine.credit-suisse.com/index.cfm?fuseaction...](http://www.emagazine.credit-suisse.com/index.cfm?fuseaction...), 22 oct 2010.

Ex 38: *io ho misurato sulla 147 (con accelerometro) accelerazioni fino a 1.4 g, e le gomme non stridevano!!!*<sup>30</sup> [J'ai mesuré sur la 147 (avec l'accéléromètre) des accélérations jusqu'à 1.4g, et les pneus ne crissaient pas !!!]

Ex 41: *Durata delle pastiglie dei freni - può essere pure che si siano semplicemente indurite e stridevano per quello*<sup>31</sup> [Durée des plaquettes de frein – Il se peut aussi qu'elles soient simplement devenues dures et qu'elles crissaient pour ça]

Ex 42: *Ieri ho visto un uomo su di un palco precario, stridevano le corde, quando chiusero il sipario*<sup>32</sup> [Hier, j'ai vu un homme sur une scène précaire, les cordes crissaient quand ils fermèrent le rideau]

Dénoter, Trancher: pour les objets, les idées

Pour les objets:

Ex 43: *Il suo cuore era un cristallo affilato come una lama, che strideva con il suo bell'aspetto da fiore appena sbocciato.*<sup>33</sup> (à propos d'un personnage de Naruto) [Son cœur était un cristal effilé comme une lame, qui dénotait avec son bel aspect de fleur à peine éclosé.]

Ex 44: *Strideva quel vestito giallo da donna vicino ad oggetti e indumenti maschili. Strideva quel vestito giallo ormai bagnato dalla rugiada che la notte lascia*<sup>34</sup> [Cette robe jaune dénotait à côté des objets et des vêtements masculins. Elle dénotait cette robe jaune désormais trempée par la rosée nocturne]

Pour les idées, les concepts:

Ex 45: *Tra gli aspetti di quei luoghi, strideva quella loro allegria*<sup>35</sup> [Dans ces lieux, leur allégresse dénotait]

Ex 46: *Alessà, io piu' che dire la mia, ti rammento il post di MarcoSnow dove ricordava l'uccisione del maiale ed altro... ed era quello che secondo lui (ed anche secondo me) strideva con il concetto di considerare solo i cacciatori quali 'procuratori di morte sadica'.*<sup>36</sup> [Alessia, plutôt que de te dire ce que j'en pense, je te rappelle le message de MarcoSnow qui évoquait l'abattage du cochon etc... et c'était ça qui d'après lui (et aussi selon moi) tranchait avec le concept selon lequel on considère que les chasseurs sont les seuls procureurs de la mort sadique.]

Ex 47: *I "SUPERZOO" ritenevano opportuno evidenziare le assurdità della "vita Vip", che stridevano coi loro valori e le loro piccole convinzioni personali*<sup>37</sup> [Les SUPERZOO pensaient qu'il était opportun de souligner les absurdités d'une vie de vip, qui dénotaient avec leurs valeurs et leurs petites convictions personnelles]

## 5. La métaphorisation des bruits des oiseaux en italien

*Chiocciare* (caqueter, glousser pour la poule, le poulet, les poussins). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour les personnes: émettre un son rauque et strident, perçant. (péjoratif)

La femme:

<sup>30</sup> [www.147virtualclub.com/forum/viewtopic.php?f=15...](http://www.147virtualclub.com/forum/viewtopic.php?f=15...), 10 janv 2008.

<sup>31</sup> [www.hybrid-synergy.eu/showthread.php?...](http://www.hybrid-synergy.eu/showthread.php?...), 10 juin 2009.

<sup>32</sup> *Settembre* Lyrics by La Rosa Tatuata, [www.streetdirectory.com/.../song/.../settembre/](http://www.streetdirectory.com/.../song/.../settembre/), 22 oct 2010.

<sup>33</sup> [www.hu-hu.connect.facebook.com/note.php?note\\_id...](http://www.hu-hu.connect.facebook.com/note.php?note_id...), 22 oct 2010.

<sup>34</sup> [www.cdbitalia.it/giovani/Progetti.asp](http://www.cdbitalia.it/giovani/Progetti.asp), 22 oct 2010.

<sup>35</sup> Pirandello cité par Dictionnaire Zingarelli.

<sup>36</sup> [www.lineameteo.it/viewtopic.php?f=9...](http://www.lineameteo.it/viewtopic.php?f=9...), 6 oct 2010.

<sup>37</sup> [www.afremusic.it/.../superzoo\\_soldi.html](http://www.afremusic.it/.../superzoo_soldi.html), 22 oct 2010.

Ex 49: *Intanto il Gianni si lustrava gli occhi alla vista delle giovani Thai che si erano tutte subito rintanate nell'unico spazio ombroso sopracoperto, e ridevano e chiocciavano, divertite ed entusiaste, tra di loro come una comitiva di ragazzine in gita scolastica.*<sup>38</sup> [Pendant ce temps, Gianni reluquait de jeunes Thai qui, tout de suite, s'étaient toutes réfugiées dans le seul espace ombragé et couvert, elles riaient et elles gloussaient entre elles, diverties et enthousiastes, comme un groupe de fillettes en sortie scolaire.]

Ex 51: *Le signorine delle Poste chiocciavano forte. Erano una decina, inglesi, sembrava, o dell'Ulster, e non approvavano affatto questo corso di avvenimenti.*<sup>39</sup> [Les jeunes filles de la Poste caquetaient bruyamment. Elles étaient une dizaine, anglaises, semblait-il, ou de l'Ulster, et elles n'approuvaient pas le cours que prenaient les événements.]

Ex 53: *ma nulla ha fatto crollare la curiosità: alle mie spalle, chiocciavano due signore di mezza età, mentre una bambina domandava: "Si spogliano?!?".*<sup>40</sup> [mais rien n'a amoindri la curiosité : dans mon dos, deux dames d'âge moyen gloussaient, pendant qu'une fillette demandait : « Ils se déshabillent ??? »]

Ex 54: *mentre le nostre parlamentari chiocciavano nel pollaio scandalizzate per la presunta lapidazione giornalistica*<sup>41</sup> [alors que nos parlementaires femmes caquetaient dans le poulailler scandalisées par la supposée lapidation de la presse (contre Carla)]

L'homme:

Ex 55: *Il presidente brontolava e chiocciava: tutti i giudici vollero vedere le carte, ed egli solo no, e disse al cancelliere: "Restituitegli quelle scartoffie".*<sup>42</sup> [Le président grommelait et jacassait, tous les juges voulurent voir les papiers, et lui seul refusait, il dit au greffier : « Rendez-lui ces paperasses »]

Ex 56: - *Ah! ah!... Ah! ah! - chiocciava il canonico. - Buona notte, nipoti miei! Vi dò pure la benedizione che non costa nulla*<sup>43</sup> [- Ah! Ah!... Ah! Ah! – gloussait le vieux. – Bonne nuit, mes petits ! Je vous donne même ma bénédiction, ça ne coûte rien]

L'objet: Emploi rare, toscanisme, signifie : retentir, se dit d'un vase fêlé, pas péjoratif.

Ex 57: *i sassolini in tasca chiocciavano per ore.*<sup>44</sup> [les petits cailloux dans sa poche retentissaient pendant des heures]

*Chioccolare* (siffler, flûter pour le merle, le pinson, le rouge-gorge). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour l'eau et les personnes: émettre une suite de sons brefs et légers. Clapoter pour l'eau.

L'eau:

Ex 61: *...roco chioccolò della vaschetta in mezzo al giardino*<sup>45</sup> [le clapotis rauque du petit bassin au centre du jardin]

Les personnes: (péjoratif)

---

<sup>38</sup> [www.thailandiaweb.com/.../blog.php?...](http://www.thailandiaweb.com/.../blog.php?...), 19 oct 2010.

<sup>39</sup> [www.digilander.libero.it/.../libri\\_queneau-troppobuoni.htm](http://www.digilander.libero.it/.../libri_queneau-troppobuoni.htm), 19 oct 2010.

<sup>40</sup> Ibidem.

<sup>41</sup> [www.ilgiornale.it/.../articolo-id=471476-page=0-comments=1](http://www.ilgiornale.it/.../articolo-id=471476-page=0-comments=1), 6 sept 2010.

<sup>42</sup> Luigi Settembrini, *Ricordanze della mia vita*, vol 1, [www.liberliber.it/biblioteca/s/settembrini/ricordanze.../ricord\\_p.pdf](http://www.liberliber.it/biblioteca/s/settembrini/ricordanze.../ricord_p.pdf), 23 oct 2010.

<sup>43</sup> Verga Giovanni, *Mastro don Gesualdo*, [www.liberliber.it/biblioteca/v/verga/index](http://www.liberliber.it/biblioteca/v/verga/index), 22 oct 2010.

<sup>44</sup> [www.suiduepiedi.splinder.com/archive/2009-02](http://www.suiduepiedi.splinder.com/archive/2009-02)

<sup>45</sup> Pirandello cité par Dictionnaire Zingarelli.



Ex 62: *Dietro, le signore felici chioccolavano come le fonti.*<sup>46</sup> [Derrière, le bavardage des femmes heureuses clapotait comme l'eau des fontaines.]

Ex 63: *e subito arrivavano gli scienziati saputelli, i professorini con la puzza al naso e il regolo calcolatore... "Semplici convenzioni cartografiche!" - chioccolavano quelli*<sup>47</sup> [et tout de suite arrivaient les scientifiques pédants, les petits professeurs prétentieux avec leurs règles à calcul... « Simples conventions cartographiques ! - sifflaient ces derniers]

*Cinguettare* (gazouiller pour les petits oiseaux) (pourtant un ex avec les mouettes !). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour les personnes : émettre une suite de sons agréables mais sans réel contenu. Babiller, bavarder à voix basse et avec animation, surtout sur des sujets futiles ou frivoles ; voire Balbutier pour des enfants. Caractéristique d'un parler balbutiant ou de quelqu'un qui infantilise, l'emploi de ce verbe est donc relativement péjoratif et éventuellement associé à une perte de contrôle. Rosella Tomassoni<sup>48</sup> précise que l'emploi de ce verbe donne à lui-seul des indications sur la dimension mentale du sujet, en définissant une personne qui est prise de logorée verbale sans aucun engagement sérieux mais plutôt en raison d'une complaisance de soi, « une personne qui chante plus qu'elle ne parle ».<sup>49</sup>

L'emploi métaphorique avec les objets suppose l'émission d'un bruit léger, aigu, pas désagréable.

La substantivation du verbe à la troisième personne du pluriel pour désigner les personnes qui écrivent sur internet, s'appuie sur la métaphore du bruit léger et aigu que font les touches du clavier lors de la frappe.

L'enfant:

Ex 66: *Non si preoccupava poi del fatto che il bambino a sette anni non parlava ma cinguettava??*<sup>50</sup> [Le fait que le petit à sept ans ne parlait pas mais gazouillait ne le préoccupait pas ??]

La femme:

Ex 68: « *Sono single* », *cinguettava Luisa Corna durante notti mondiali.*<sup>51</sup> [« Je suis célibataire », gazouillait Luisa Corna durant les nuits du Mondial.]

Ex 70: *cinguettava con la sorella nei locali, arrangiandosi*<sup>52</sup> [elle papotait avec sa soeur dans les bars, en s'arrangeant]

Les amoureux:

Ex 71: *In quei momenti Ascanio e la Pisana, affacciati ad un balcone che dava sul Canalazzo, cinguettavano d'amore con tutte quelle tenerezze del vocabolario francese*<sup>53</sup> [Pendant ce temps, Ascanio et la Pisane, accoudés à un balcon qui donnait sur le Canalazzo, gazouillaient en amoureux avec toute la tendresse du vocabulaire français]

<sup>46</sup> [www.myspace.com/marcosimonelli/comments](http://www.myspace.com/marcosimonelli/comments), 19 oct 2010.

<sup>47</sup> [www.flickr.com/photos/moisevivi/4101967626/](http://www.flickr.com/photos/moisevivi/4101967626/), 19 oct 2010.

<sup>48</sup> Antonio Fusco, Rosella Tomassoni, *Psicologia e comunicazione letteraria*, 2005, 471 p.

<sup>49</sup> Frasi da cui si può "isolare" la parola *cinguettava*, perché da sola indica la dimensione mentale del soggetto. Una persona cioè che, senza alcun serio *impegno*, diviene "logorroica" per un voluto "compiacimento" di sé e *canta* piuttosto che *parlare*. *Op. Cit.*, p. 37. Consultable sur: [www.books.google.it/books?isbn=8846467191...](http://www.books.google.it/books?isbn=8846467191...)

<sup>50</sup> [www.forum.cosenascoste.com/.../41284-cinguetta-ma-non-parla.html](http://www.forum.cosenascoste.com/.../41284-cinguetta-ma-non-parla.html), 4 mars 2008.

<sup>51</sup> 26/07/2002 L'Unione Sarda.it: «Sono single», [www.edicola.unionesarda.it/Articolo.aspx?Data...Categ...](http://www.edicola.unionesarda.it/Articolo.aspx?Data...Categ...), 19 oct 2010.

<sup>52</sup> [www.magazine.libero.it/tag/seguire-la-moda/1/c](http://www.magazine.libero.it/tag/seguire-la-moda/1/c), 19 oct 2010.

<sup>53</sup> Ippolito Nievo, *Le confessioni di un italiano*, chap 12, [www.irapl.altervista.org/confessioni.../index.php?....](http://www.irapl.altervista.org/confessioni.../index.php?....), 19 oct 2010.

### Les hommes politiques:

Ex 72: **Bossi, Casini, Berlusconi**: *allora cinguettavano così. Gli amori, è noto, vanno e vengono*<sup>54</sup> [Quant à Bossi, Casini, Berlusconi, ils papotaient ainsi : Les amours, comme chacun sait, ça va ça vient]

### Les usagers-objets: Ceux qui twittent:

Ex 74: *Ci sono 75 milioni di cinguettavano, ma ...* (titre) [Il y a 75 millions de personnes qui twittent, mais...] Substantivation de *cinguettavano* = utenti « usagers » ; dans le corps de l'article : *Twitter Secondo il loro studio terminò nel 2009 con niente di più e niente di meno che 75 milioni di utenti*<sup>55</sup> [Twitter, d'après leur étude, finit l'année 2009 avec rien de moins que 75 millions d'usagers]

### L'objet:

Ex 75: **La mia rover** *cinguettava ed era il collettore di scarico*<sup>56</sup> [Ma Rover faisait un bruit et c'était le collecteur d'échappement]

Ex 76: *Ai quei tempi, ovviamente parliamo di preistoria, chi parlava da solo era matto, ...E i telefoni facevano drin drin... sì il telefono di casa faceva quel suono, non cinguettava, non abbaiava, non piangeva come un neonato, non ti diceva "rispondi a sto telefonooooo"*<sup>57</sup> [En ce temps-là, bien sûr nous parlons de préhistoire, celui qui parlait tout seul était un fou, ... Et les téléphones faisaient dring dring... oui le téléphone fixe faisait ce son, il ne gazouillait pas, il n'aboyait pas, il ne pleurait pas comme un nouveau né, il ne te disait pas « Réponds au téléphoooooone »]

*Garrire* (crier, trisser pour les hirondelles, le martinet). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour les personnes : Jaser, parler sur le dos des autres de façon importune; crier d'une voix aigre, se disputer. Emploi péjoratif. Egalement emploi littéraire non péjoratif: Se dit du bruit d'un drapeau, d'un drap qui flotte au vent, se dit du vent produit en secouant un drap.

### Les personnes:

Ex 78: *bestemmiavano, e tu benedicevi Dio; garrivano, e tu componevi le loro liti*<sup>58</sup> [ils juraient et tu bénissais Dieu; ils se disputaient et tu composais leurs querelles]

### Les draps et les drapeaux:

Ex 79: *Con gli orgogliosi pennoni che garrivano al vento, l'armata "civilizzata" del Tenace prese posizione*.<sup>59</sup> [Avec ses orgueilleuses hampes qui flottaient au vent, l'armée « civilisée » du Tenace prit position.]

Ex 80: **Il bucato** *che garriva. E il mio corpo, vibrava*.<sup>60</sup> [Le linge flottait au vent. Mon corps vibrait.]

Ex 81: *Quando la bandiera di Giovanna d'Arco, decorata con fiori di iris, garriva al vento, si vedevano volteggiare miriadi di farfalle bianche attorno ad essa*.<sup>61</sup> [Quand le drapeau de Jeanne d'Arc, décorée de fleurs d'iris (sic), flottait au vent, on voyait voler des myriades de papillons blancs autour d'elle.]

---

<sup>54</sup> [www.voglioparlarsi.blogspot.com/.../bossi-casini-berlusconi-allora.html](http://www.voglioparlarsi.blogspot.com/.../bossi-casini-berlusconi-allora.html), 7 déc 2009.

<sup>55</sup> [it.wikinoticia.com/.../18046-ci-sono-75-milioni-di-cinguettavano-ma-](http://it.wikinoticia.com/.../18046-ci-sono-75-milioni-di-cinguettavano-ma-), 19 oct 2010.

<sup>56</sup> [www.bmwpassion.com/forum/archive/index.../t-95274.html](http://www.bmwpassion.com/forum/archive/index.../t-95274.html), 19 oct 2010.

<sup>57</sup> [www.facebook.com/group.php?gid...](http://www.facebook.com/group.php?gid...), 19 oct 2010.

<sup>58</sup> Pellico cité par Dictionnaire Zingarelli.

<sup>59</sup> [www.valledelcupale.it/un\\_giorno\\_di\\_guerra.htm](http://www.valledelcupale.it/un_giorno_di_guerra.htm), 19 oct 2010.

<sup>60</sup> [www.eiochemipensavo.diludovico.it/.../i-brividi/](http://www.eiochemipensavo.diludovico.it/.../i-brividi/), 9 gen 2008.

<sup>61</sup> [www.facebook.com/group.php?gid=78274921123](http://www.facebook.com/group.php?gid=78274921123), 19 oct 2010.

Et pour finir une métaphore d'une métaphore :

Ex 83: *Antenòr uscì di casa, uscì di casa quella sera, garrivano i suoi pensieri come fossero bandiera*<sup>62</sup> [Antenor sortit de chez lui, il sortit de chez lui ce soir-là, ses pensées flottaient au vent tel un drapeau]

*Gloglottare, glugluttare* (glouglouter pour le dindon, le paon, le cygne). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour l'eau et les personnes.

Les personnes: (indéfinit) péjoratif

Ex 86: *Se nel passato si gloglottavano le cialtronesche baggianate della psicoanalisi sulle "matri frigorifero"*<sup>63</sup> [Si dans le passé on glougloutait les sottises bêtises de la psychanalyse sur les « mères frigidaire »]

Les liquides:

Ex 89: *gloglottava il ragù; più in là la pentola del brodo o qualche altra diavoleria. La casa si riempiva di profumo. Che adesso chiamano cattivo odore.*<sup>64</sup> [la sauce glougloutait ; un peu plus loin la marmite de bouillon ou une autre diablerie. La maison se remplissait de parfum. Qu'aujourd'hui on appelle mauvaise odeur]

*Gorgheggiare* (gazouiller pour le rossignol, les oiseaux en général). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour les personnes : produire des sons mélodieux au moyen de ses cordes vocales. Chanter en fredonnant : *Gorgheggiare una canzone* [fredonner une chanson], pour les chanteurs lyriques : faire des roulades : *Gorgheggiare una cantata* [faire des roulades dans une cantate]. S'emploie aussi pour les enfants, pour l'eau et la mousse.

Les chanteurs:

Ex 91: *Barbieri e parrucchieri d'un tempo gorgheggiavano "Parlami d'amore Mariù" con quel piglio malinconico-mediterraneo che accompagnava le monotone*<sup>65</sup> [Les barbiers et les coiffeurs d'autrefois chantaient "Parlami d'Amore Mariù" avec cet accent mélancolique méditerranéen qui accompagnait les monotones]

Ex 92: *e con mio sommo raccapriccio l'aria era infestata dai vocalizzi di un enorme coro di bambini e orchestra che gorgheggiavano*<sup>66</sup> [et à mon plus grand regret l'air était infesté des vocalises d'un énorme chœur d'enfants et d'un orchestre qui chantaient]

Ex 97: *poi un video (con una bionda vertiginosa che gorgheggiava il ritornello, solo che tutti ne ammiravano esclusivamente gli ancheggiamenti).*<sup>67</sup> [ensuite une vidéo (avec une blonde vertigineuse qui chantait le refrain, sauf que tout le monde admirait exclusivement ses déhanchements).]

Les autres: péjoratif: idée de légèreté déplacée, infantilité.

Ex 98: *Loro agivano così: in pubblico mandavano Veltroni, o Rutelli, che ci capivano una cippa e si vedeva, ma che avevano alle spalle il partito? Loro cantavano, gorgheggiavano, vestivano spendevano i soldi degli altri, apparivano. E dietro di loro il partito? muoveva i suoi cingoli, i suoi assessori, le sue macchine*

<sup>62</sup> [www.it-it.facebook.com/note.php?note\\_id...](http://www.it-it.facebook.com/note.php?note_id...) , 19 oct 2010.

<sup>63</sup> [www.doppiocieco.splinder.com/archive/2008-05](http://www.doppiocieco.splinder.com/archive/2008-05), 31 mai 2008.

<sup>64</sup> [www.donorione-genova.it/rivista/2005/amicigen05.pdf](http://www.donorione-genova.it/rivista/2005/amicigen05.pdf), 19 oct 2010.

<sup>65</sup> [www.novamuzique.net/elencoExtra.aspx](http://www.novamuzique.net/elencoExtra.aspx), 19 oct 2010.

<sup>66</sup> [www.laforestaincantata.blogspot.com/.../disquisizioni-dotte-intorno-alle-opere.html](http://www.laforestaincantata.blogspot.com/.../disquisizioni-dotte-intorno-alle-opere.html), 4 mai 2009.

<sup>67</sup> [www.club.quotidiano.net/.../buggles\\_ballarano\\_solo\\_unestate\\_ma\\_altro\\_che\\_cicale](http://www.club.quotidiano.net/.../buggles_ballarano_solo_unestate_ma_altro_che_cicale), 19 janv 2010.

*amministrative*.<sup>68</sup> [Ils agissaient ainsi : en public ils envoyaient Veltroni, ou Rutelli, qui n'y comprenaient rien et ça se voyait, mais qui avaient le parti derrière eux ? Ils chantaient, fredonnaient, s'habillaient, dépensaient l'argent des autres, se montraient. Et derrière eux, le parti ? Il faisait tourner ses rouages, ses assesseurs, sa machine administrative.]

Ex 99: *Stupide quanto basta, gorgheggiavano con accenti del midwest e già sognavano una casa arredata in stile Sopranos. Se Picasso fosse nato in Connecticut*<sup>69</sup> [Stupides juste ce qu'il fallait, elles fredonnaient avec des accents du Midwest et rêvaient déjà de leur maison meublée en style Sopranos. Si Picasso était né dans le Connecticut]

Mais pas péjoratif pour un enfant:

Ex 100: *come bimbo ma questo me lo dava a vedere anche a 4 mesi che beveva l'estathè dalla cannuccia e a 3 mesi che gorgheggiava tantissimo!*<sup>70</sup> [en tant qu'enfant mais ça il le faisait déjà à 4 mois quand il buvait l'icetea à la paille et à 3 mois quand il babillait tellement !]

Liquide et mousse:

Ex 101: *Il piccolo pagus, uno fra i tanti, sorse dove gorgheggiavano in superficie freatica acque filtrate dal sottosuolo calcareo e dove...*<sup>71</sup> [Le petit village, un parmi tant d'autres, se dressait là où clapotaient à la surface de la nappe fréatique les eaux filtrées par le sous-sol calcaire et où...]

Ex 102: *lasciarono la barca sapendo che ci sarebbero volute alcune ore prima che affondasse a causa della schiuma che gorgheggiava dallo scafo.*<sup>72</sup> [ils abandonnèrent la barque en sachant qu'il aurait fallu des heures avant qu'elle ne coule à cause de la mousse qui clapotait contre la coque.]

*Gracchiare* (croasser pour le corbeau, la corneille ; coasser pour la grenouille). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour les personnes: grommeler, grogner de façon agaçante; et pour les objets: émettre des sons stridents pour un objet, grésiller, cracher, crachoter.

Les personnes:

Ex 104: *La signora voleva saperne di più, e gracchiava di non volerne credere un'acca*<sup>73</sup> [Madame voulait en savoir plus, et elle grommelait qu'elle n'en croyait rien]

Ex 106: *...cominciò [la spia] a raccontarci una sua favola della ragione del suo essere in prigione, ... Ma le male femmine [le due meretrici] né pure intendendo quel ch'egli gracchiava, per risposta gli domandavano se...*<sup>74</sup> [il [l'espion] commença à nous raconter une fable sur la raison de sa présence en prison, ... Mais les femmes de mauvaise vie ne comprenant même pas ce qu'il grommelait, en réponse lui demandaient si...]

Ippolito Nievo et Antonio Ranieri sont des auteurs du 19<sup>e</sup> siècle. Le seul exemple contemporain trouvé sur Internet, s'applique à la voix:

Ex 107: *Un'ora dopo la sua voce, già molto provata, gracchiava via etere sull'emittente sarda Videolina.*<sup>75</sup> [Une heure après, sa voix, déjà éprouvée, croassait sur les ondes de la télé sarde Videolina.]

---

<sup>68</sup> [www.paologuzzanti.it/?p=703](http://www.paologuzzanti.it/?p=703), 28 avr 2008.

<sup>69</sup> [www.flashartonline.it/interno.php?pagina...det...](http://www.flashartonline.it/interno.php?pagina...det...), 19 oct 2010.

<sup>70</sup> [www.bravibimbi.it/esperienze/il-diario-di.../volano-i-mesi/](http://www.bravibimbi.it/esperienze/il-diario-di.../volano-i-mesi/), 15 oct 2010.

<sup>71</sup> [www.crsec.it/Corato-Ruvo-Terlizzi/.../duomo\\_corato.pdf](http://www.crsec.it/Corato-Ruvo-Terlizzi/.../duomo_corato.pdf), 19 oct 2010.

<sup>72</sup> [www.seashepherd.it/2010/10/.../affondamento-della-ady-gil/](http://www.seashepherd.it/2010/10/.../affondamento-della-ady-gil/), 13 oct 2010.

<sup>73</sup> Ippolito Nievo, *Le confessioni d'un italiano*, p. 105, [www.liberliber.it/biblioteca/n/nievo/le\\_confessioni\\_d.../le\\_con\\_p.pdf](http://www.liberliber.it/biblioteca/n/nievo/le_confessioni_d.../le_con_p.pdf)

<sup>74</sup> Antonio Ranieri, *Ginevra o l'orfana della Nunziata*, chap LXXVI, [www.liberliber.it/biblioteca/r/ranieri/ginevra.../ginevr\\_p.pdf](http://www.liberliber.it/biblioteca/r/ranieri/ginevra.../ginevr_p.pdf), 24 oct 2010.

<sup>75</sup> [www.cappittomihai.com/tag/gracchiava/](http://www.cappittomihai.com/tag/gracchiava/), 20 oct 2010.

## Les objets:

Ex 108: **La radio** *gracchiava note confuse e parole pressoché incomprensibili.*<sup>76</sup> [La radio crachait des notes confuses et des paroles presque incompréhensibles]

Ex 110: *ho dovuto cambiare i potenziometri del mio precision perché uno gracchiava; il commesso che me li ha venduti mi ha chiesto se li volevo...*<sup>77</sup> [J'ai dû changer les potentiomètres de mon appareil de précision parce que l'un d'eux grésillait ; le vendeur qui me les a vendus m'a demandé si je voulais les...]

Ex 111: *Sul mio glorioso 6310 l'AP gracchiava perché aveva preso su della limatura di ferro. Hai controllato non sia il tuo stesso problema?*<sup>78</sup> [Le haut-parleur de mon glorieux nokia 6310 grésillait parce qu'il avait reçu de la limaille de fer. As-tu vérifié si tu n'as pas le même problème?]

Ex 112: *Se l'impianto gracchia? – Non gracchiava... però il test è durato una decina di minuti per ogni parte dell'impianto, può bastare??? Serve un controllo più accurato?*<sup>79</sup> [Si votre chaîne hifi grésille? – Elle ne grésillait pas... mais le test a duré une dizaine de minutes pour chaque côté, est-ce suffisant??? Un contrôle plus soigné est-il nécessaire ?]

Ex 113: *N70: Suoneria Gracchiante - è il passaggio dalle rete 2g 3g io ho la vers 5xxxx e gracchiava l'ho messo in gsm e non gracchia più.*<sup>80</sup> [Nokia N70 : Sonnerie qui grésille – c'est le passage du réseau 2g 3g moi j'ai la version 5xxxx et elle grésillait, je l'ai mis en gsm et elle ne grésille plus]

Ex 114: *sto cambiando la campana e la frezione perché la vecchia gracchiava e quindi ho voluto mettere un prodotto migliore, qualcuno sa come?*<sup>81</sup> [je suis en train de changer la cloche et l'embrayage parce que l'ancien patinait (sifflement) et donc j'ai voulu en mettre un de meilleure qualité, est-ce que quelqu'un sait]

Ex 115: *iniziato a sollevarla, il bluray del gioco gracchiava da paura allora ho spento il generale...mi vengono ancora i brividi a pensarci.*<sup>82</sup> [J'ai commence à la soulever, le bluray du jeu grésillait, alors de peur j'ai éteint le courant... j'ai encore des frissons rien qu'en y pensant]

Ex 116: *i pad della ps3... io dopo 10gg avevo già il tasto dorsale che gracchiava...*<sup>83</sup> [les manettes de la PS3... moi, après 10 gg, j'avais déjà la gachette qui grinçait...]

Ex 117: *[Ipod] anche le vs cuffiette gracchiano?... Le mie gracchiavano, ma era dovuto ai cavi che entrano negli auricolari (muovendoli si sentiva gracchiare) ho chiamato il numero verde e...*<sup>84</sup> [Vos écouteurs aussi grésillent?...Les miens grésillaient, mais c'était dû aux câbles qui entrent dans les écouteurs (en les bougeant on entendait un grésillement) j'ai appelé le numéro vert et...]

Ex 120: *costo tergicristalli - Anche a me mi han REGALATO le aereotwin. Gracchiavano, pulivano un senso solo lasciando aloni.*<sup>85</sup> [Le prix des essuie-glaces – À moi aussi ils m'ont offert les aereotwin. Ils crachaient, ils essuyaient dans un sens seulement en laissant des auréoles.]

Ex 121: **Le casse montate** *in precedenza le ho dovute sostituire perché gracchiavano, dopo aver montato quest'ultime la differenza si è sentita subito!*<sup>86</sup> [Les baffles que j'avais installées avant, j'ai dû les remplacer parce qu'elles grésillaient, dès que j'ai monté les nouvelles la différence s'est entendue tout de suite !]

<sup>76</sup> [www.dorianadevecchi.splinder.com/.../la-radio-gracchiava-di-doriana-de-vecchi](http://www.dorianadevecchi.splinder.com/.../la-radio-gracchiava-di-doriana-de-vecchi), 5 sept 2010.

<sup>77</sup> [www.sonicbands.it](http://www.sonicbands.it) > ... > Strumenti & Tecnica > Basso, 8 juil 2009.

<sup>78</sup> [www.forum.pianetatech.it/.../3750-motorino-vibratore-per-nokia-6270-a.html](http://www.forum.pianetatech.it/.../3750-motorino-vibratore-per-nokia-6270-a.html), 1 apr 2010.

<sup>79</sup> [www.zioforum.it/viewtopic.php?p=2795&sid...](http://www.zioforum.it/viewtopic.php?p=2795&sid...), 20 oct 2010.

<sup>80</sup> [www.forum.telefonino.net](http://www.forum.telefonino.net) > ... > Produttori > Nokia > Serie N, 26 nov 2006.

<sup>81</sup> [www.vesponauta.it/forum/viewtopic.php?f=47&t...](http://www.vesponauta.it/forum/viewtopic.php?f=47&t...), 19 déc. 2009.

<sup>82</sup> [www.forum.gamesvillage.it/showthread.php?...](http://www.forum.gamesvillage.it/showthread.php?...), 20 fév 2008.

<sup>83</sup> [www.hwupgrade.it/.../t-1653942.html](http://www.hwupgrade.it/.../t-1653942.html), 16 janv 2008.

<sup>84</sup> [www.hwupgrade.it/.../t-907441.html](http://www.hwupgrade.it/.../t-907441.html), 30 oct 2007.

<sup>85</sup> [www.toyotaclubitalia.it/.../12793-costo-tergicristalli-2.html](http://www.toyotaclubitalia.it/.../12793-costo-tergicristalli-2.html), 18 déc. 2007.

<sup>86</sup> [www.ciao.it](http://www.ciao.it) > ... > Altoparlanti Auto > Altoparlanti Auto Sony, 20 oct 2010.

Doubles Métaphores (radio > musique, Hifi > groupe de ska):

Ex 123: *E la musica gracchiava nell'auto* – (titre)<sup>87</sup> [Et la musique crachotait dans la voiture]

Ex 124: *I Righeira gracchiavano negli stereo altrui, e vicino al fuoco ci si confessava, tra risate soffocate, che era stato proprio un peccato non ...*<sup>88</sup> [Les Righeira crachotaient sur les stéréos des autres, et près du feu on confessait, entre deux rires étouffés, que c'était vraiment un péché de ne pas...]

*Pigolare* (piailler, pépier, piauler pour les moineaux, les poussins; gazouiller pour les hirondelles). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour les personnes: Se lamenter, pleurnicher de façon insistante. *Piantala di pigolare in quel modo* [Arrête de pleurnicher comme ça] d'après le dictionnaire, mais les exemples trouvés sont des emplois plus neutres (taper, métaphore en lien avec le bruit des touches du clavier) ou plus positifs (gazouiller).

Présentation des messages sur un chat:

Ex 127a: *Sotto la pioggia, bagnato come un pulcino, "Rafael" pigolava: Axcrypt lo utilizzavo ma non mi soddisfa. Quello che cerco è una cosa ...*<sup>89</sup> [Sous la pluie, trempé comme un poussin, Rafael pépiait: ... > Rafael a écrit :...]

Femme:

Ex 128: *"Ci portava sempre un enorme pacco di cannoli. Cannoli della Badia per i picciriddi buoni pigolava asciugandosi il sudore col fazzolettino ricamato di violette".*<sup>90</sup> [Elle nous apportait toujours un énorme paquet de cannoli. Des « Cannoli della Badia » pour mes gentils petits – gazouillait-elle en essuyant la sueur de son front avec un mouchoir brodé de violettes.]

*Pispigliare* (pépier pour le moineau, les petits oiseaux, la basse-cour). Emplois métaphoriques littéraires du verbe de bruit pour les personnes: Murmurer; Se lamenter, pleurnicher de façon insistante.

Groupes de personnes:

Ex 131: *La folla pispigliava sommessamente, come atterrita dal caso inaspettato*<sup>91</sup> [La foule pépiait doucement, comme atterrée par la circonstance inattendue]

Ex 132: *In questo mezzo dei Dialoghi e delle Operette morali del conte Giacomo a pena si pispigliava in Italia.*<sup>92</sup> [Pendant ce temps, en Italie, à peine murmurait-on sur les *Dialoghi* et les *Operette morali* du comte Giacomo]

Ex 133: *era anche un vivaio di belle ragazze, che vi pispigliavano, riempiendola di vita gioconda, le loro giovanili allegrie*<sup>93</sup> [c'était aussi un vivier de belles jeunes filles qui y pépiaient, l'emplissant d'une vie joyeuse, de leur gaieté juvénile]

---

<sup>87</sup> [www.ilquotidianodellabasilicata.ilsole24ore.com/it/165202.html](http://www.ilquotidianodellabasilicata.ilsole24ore.com/it/165202.html), 20 oct 2010.

<sup>88</sup> [www.setteperuno.it/.../ska-dance-novantotto/](http://www.setteperuno.it/.../ska-dance-novantotto/), 7 sept 2010.

<sup>89</sup> [www.it.narkive.com/2010/2/12/5810496-criptare-testo.html](http://www.it.narkive.com/2010/2/12/5810496-criptare-testo.html)

<sup>90</sup> Livia De Stefani, *La Signora di Cariddi* - [www.cookaround.com/yabbse1/showthread.php?t...](http://www.cookaround.com/yabbse1/showthread.php?t...), 20 oct 2010.

<sup>91</sup> Giuseppe Bandi, *Da Custozza in Croazia: Memorie d'un Prigioniero*, 2009, 208 p.,

[www.books.google.it/books?isbn=1110143303](http://www.books.google.it/books?isbn=1110143303)..., 22 oct 2010.

<sup>92</sup> Luca Serianni, *Giacomo Leopardi deputato* [1896], [www.segnideltampo.it/...](http://www.segnideltampo.it/.../), 22 oct 2010.

<sup>93</sup> Leone Fortis, *Drammi*, 2009, 464 p., [www.books.google.it/books?isbn=1115848097](http://www.books.google.it/books?isbn=1115848097)..., 22 oct 2010.

Ex 134: *e ringrazio quel gruppo di **Napoletani** che ci salutavano e facevano i simpatici si ma poi quando arrivavano le loro amiche donne non ci guardavano nemmeno e si pispigliavano le orecchie che avevan paura... ah ciao a voi ma non alle vostre amiche (stagionate?!?!?!?)<sup>94</sup> [et je remercie ce groupe de Napolitains qui nous saluaient et sympatisaient avec nous, oui mais après, quand sont arrivées leurs amies femmes, ils ne nous regardaient même plus et mon petit doigt me disait (littéralement : mes oreilles sifflaient) qu'ils avaient peur... on pouvait les saluer eux mais pas leurs amies (bien conservées !),...]*

Ex 135: *Tre fanciulli, due mashietti ed una bambina, cinguettavano, saltellando, pispigliavano come uccelletti in quella gabbia bianca e pulita.<sup>95</sup> [Trois enfants, deux garçons et une fillette, pépiaient en sautillant, ils pépiaient comme des oisillons dans cette cage blanche et propre.]*

Pensées, visions: (pas péjoratif)

Ex 136: *Eppure un **barbaglio** maligno, in me, mi pispigliava che mi stavo sbagliando.<sup>96</sup> [Et pourtant un éblouissement malveillant, en moi, me murmurait que je me trompais.]*

Ex 137: *Roberta stava distesa sul letto, ad occhi aperti; **le visioni** pispigliavano nell' ombra, e se ne udiva il passo cauto o il volo maligno d'arpia<sup>97</sup> [Roberta était étendue sur le lit, les yeux ouverts ; ses visions murmuraient dans l'ombre, et on entendait leurs pas comptés ou le vol malveillant de la harpie]*

*Schiamazzare* (caqueter, cacarder etc. pour les poules, les canards et les oies, crier pour le coq). Emploi métaphorique péjoratif du verbe de bruit pour les personnes: faire du vacarme, du tapage. Les agents sont des femmes, et surtout des groupes mixtes, ou d'enfants ou d'adoslescents. Le seul exemple d'homme que nous avons trouvé est celui d'un ivrogne. L'emploi métaphorique suppose dans tous les cas un contrôle insuffisant.

Femme:

Ex 139: *in ogni caso **sta ragazza** non ha ammazzato nessuno, era solo un po' ubriaca e schiamazzava x strada<sup>98</sup> [dans tous les cas, cette jeune fille n'a tué personne, elle était seulement un peu ivre et faisait du tapage dans la rue]*

Ex 140: *si era braccio di ferro che vedendo **la sua bella** che gridava e schiamazzava ... popeye popeye c'e'un italo americano che mi ha ...<sup>99</sup> [Oui, c'était Popeye qui, voyant sa belle qui criait et faisait du vacarme... Popeye, Popeye, il y a un Italoaméricain qui m'a...]*

Homme:

Ex 141: *Nel 1997 sono stato ad Assisi e Spello in gita... chi sa se eri **quell' ubriacone** che schiamazzava in mezzo alla piazzetta di spello! :O :D<sup>100</sup> [En 1997, je suis allé à Assise et à Spello en excursion... Qui sait si tu n'étais pas cet ivrogne qui braillait au milieu de la place de Spello !]*

Adolescent:

Ex 142: *Il padre, ha ucciso **un ragazzo tedesco**, dalla sua barca, semplicemente perché **questo** schiamazzava, e non ha mai pagato per questo.<sup>101</sup> [Le père, il a tué un jeune Allemand, depuis sa barque, simplement parce que ce dernier faisait du tapage, et il n'a jamais payé pour ça.]*

<sup>94</sup> [www.viaggio.in/index.../estate-viaggi-procida-calabria-trieste/](http://www.viaggio.in/index.../estate-viaggi-procida-calabria-trieste/), 3 sept 2008.

<sup>95</sup> [www.lupin0071.myblog.it/.../oltre-le-sbarre.html](http://www.lupin0071.myblog.it/.../oltre-le-sbarre.html), 4 juil 2006.

<sup>96</sup> [www.fizioso.blogspot.com/2009/04/v.html](http://www.fizioso.blogspot.com/2009/04/v.html), 22 apr 2009.

<sup>97</sup> Luciano Züccoli, *Roberta*, [www.globusz.com/ebooks/.../00000016.htm](http://www.globusz.com/ebooks/.../00000016.htm) - En cache

<sup>98</sup> [www.forum.telefonino.net/archive/index.php?t-288414.html](http://www.forum.telefonino.net/archive/index.php?t-288414.html), 1 juin 2007.

<sup>99</sup> [www.psiconline.it/forum/lofiversion/index.php/t4977.html](http://www.psiconline.it/forum/lofiversion/index.php/t4977.html), 21 oct 2010.

<sup>100</sup> [www.hwupgrade.it/forum/.../t-552507.html](http://www.hwupgrade.it/forum/.../t-552507.html), 21 oct 2010.

### Personne indéfinie:

Ex 143: *e non veduta da nessuno (era cosa facile, chè chi beveva, **chi** schiamazzava, chi stava attento a udire Apollo ...*<sup>102</sup> [et personne ne l'a vue (c'était facile, les uns buvaient, les autres faisaient du tapage, il y avait ceux qui voulaient écouter Apollo...)]

### Groupes mixtes:

Ex 144: *Di colpo **la gente che schiamazzava** tra i tavoli e faceva casino, si sedette, e comincio' a guardarmi fissa, cominciarono a battermi le mani durante ...*<sup>103</sup> [Tout d'un coup, les gens qui braillaient et faisaient du boucan entre les tables, s'assirent et commencèrent à me regarder fixement, ils commencèrent à applaudir pendant...]

Ex 146: *Poi **tavolate di 8-10 persone** che schiamazzavano rendendo impossibile dormire.*<sup>104</sup> [Et puis des tables de 8-10 personnes qui braillaient rendant le sommeil impossible.]

Ex 147: *che non mi sarei mai aspettato : **mia moglie e i miei due pargoli** che schiamazzavano come pazzi giocando al bowling di Wii Sports.*<sup>105</sup> [Une chose à laquelle je ne me serais jamais attendu : ma femme et mes deux rejetons qui hurlaient comme des fous en jouant au bowling à la Wii.]

### Groupes d'enfants et d'adolescents:

Ex 148: *escluderei **ragazzi** che schiamazzavano fuori in strada dato che non sentivo assolutamente nulla nè prima nè dopo*<sup>106</sup> [J'exclurais les jeunes qui faisaient du chahut dehors dans la rue, vu que je n'ai absolument rien entendu ni avant ni après]

Ex 149: *Ho indicato **i ragazzi** che schiamazzavano "e loro perchè possono allora ?" lui ha risposto, loro possono è basta, te no.*<sup>107</sup> [J'ai indiqué les jeunes qui braillaient : « Et eux alors, pourquoi ils peuvent ? » Il a répondu: « Eux, ils peuvent un point c'est tout, toi non. »]

Ex 151: *In un angolo dormivano due straccioni, russando saporitamente; in un altro, **un branco di monelli** schiamazzavano e facevano gazzarra, gettando sassi in aria.*<sup>108</sup> [Dans un coin, deux clochards dormaient, ronflant savoureusement; dans un autre, une bande de gamins des rues faisaient du tapage et du chahut en jetant des cailloux en l'air.]

### Concept, idée:

Ex 152: *Ora stanno in primo piano, liberati dal **superfluo** che schiamazzava attorno a loro.*<sup>109</sup> [Maintenant, ils sont au premier plan, libérés du superflu qui fait du battage autour d'eux.]

*Squittire* (glapir pour le rat, le lapin, émettre des cris stridents pour les oiseaux, et pour le chien dans le langage de la chasse). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour les personnes: Se plaindre, Gémir. Mais aussi, pour plaisanter, ou péjoratif: Parler en émettant des petits cris aigus.

---

<sup>101</sup> [www.metropolisweb.it/.../comunali\\_napoli\\_lega\\_sud\\_ausonia\\_pronti\\_candidare\\_emanuele\\_filiberto.aspx](http://www.metropolisweb.it/.../comunali_napoli_lega_sud_ausonia_pronti_candidare_emanuele_filiberto.aspx), 16 août 2010.

<sup>102</sup> [www.it.wikisource.org/wiki/Dialoghi\\_marini/5](http://www.it.wikisource.org/wiki/Dialoghi_marini/5), 5 oct 2010.

<sup>103</sup> [www.youtube.com/user/DANILAPOLINI](http://www.youtube.com/user/DANILAPOLINI), 21 oct 2010.

<sup>104</sup> [www.camperonline.it/forum06/topic.asp?TOPIC\\_ID...](http://www.camperonline.it/forum06/topic.asp?TOPIC_ID...), 3 juil 2009.

<sup>105</sup> [www.it-comp.confusenet.com/showthread.php?t=767202](http://www.it-comp.confusenet.com/showthread.php?t=767202), 27 sept 2007.

<sup>106</sup> [www.forum.cosenascoste.com/.../49117-la-risata-del-diavolo.html](http://www.forum.cosenascoste.com/.../49117-la-risata-del-diavolo.html), 4 nov 2009.

<sup>107</sup> [www.it.answers.yahoo.com/question/index?qid...](http://www.it.answers.yahoo.com/question/index?qid...), 25 mai 2009.

<sup>108</sup> [www.cimiterodelle366fosse.com/aneddoti.html](http://www.cimiterodelle366fosse.com/aneddoti.html), 21 oct 2010.

<sup>109</sup> [www.senzaunadestinazione.blogspot.com/](http://www.senzaunadestinazione.blogspot.com/), 21 oct 2010.



La femme: Avec idée de plainte :

Ex 157: **Emanuela Titocchia** a Dimmi la verità - ...e **lei che squittiva** lamentandosi che la sera, a letto, lui - invece di (testuali)"concentrarsi su di lei" accendeva la tv.<sup>110</sup> [ET à l'émission « Dis-moi la vérité » - ... et elle qui glapissait en se lamentant que le soir, au lit, lui, au lieu de "se concentrer sur elle" (sic), allumait la télé.]

Simple référence au cri, associée à l'expression de l'idée de bonheur:

La femme:

Ex 159: **mia figlia squittiva felice** ogni volta che vedeva un luogo che riconosceva<sup>111</sup> [ma fille glapissait de bonheur chaque fois qu'elle voyait un lieu qu'elle reconnaissait]

Ex 160: *giocava con Simona Ventura esaltandone le caratteristiche erotico- zoccollegianti, e lei squittiva, felice del confronto linguistico*<sup>112</sup> [il jouait avec SV en exaltant sa vulgarité érotique, et elle, elle glapissait, heureuse de la confrontation linguistique]

L'enfant:

Ex 161: **I bimbi** col moccio al naso si stringevano attorno al monumento roseo [la madre], e squittivano senza ardire toccarlo.<sup>113</sup> [Les enfants avec la morve au nez, se serraient autour du monument rose, et ils glapissaient sans oser la toucher.]

*Tubare* (roucouler pour la colombe, le pigeon). Emploi métaphorique du verbe de bruit pour les personnes: roucouler, flirter.

Ex 163: *Be' erano impressionnanti : ora tubavano come due colombe, ora battibeccavano come due ragazzini. Sono tornata a casa con una strana ebbrezza.*<sup>114</sup> [Et bien, ils étaient impressionnants : à un moment, ils roucoulaient comme deux colombes, à un autre, ils se prenaient le bec comme deux adolescents. Je suis rentrée chez moi avec une étrange ébriété.]

Ex 164: **Gabriele e Mira** tubavano come colombi e ormai stavano per diventare genitori, Carlo c'aveva la sua fidanzata, Marco e Caterina parlavano di ...<sup>115</sup> [Gabriele et Mira roucoulaient comme des colombes et désormais, ils allaient devenir parents, Carlo avait une fiancée, Marco et Caterina parlaient de...]

Notre panorama des verba sonandi sur les oiseaux ne serait pas complet si nous ne mentionnions pas les verbes *Buffare*, *Sbuffare* (Souffler avec force, se dit du vent et d'un vol de canard en vol) et *Starnazzare* (battre des ailes bruyamment pour les gallinacés et les oiseaux), des verbes de bruit en lien avec les oiseaux, pas sur le cri, mais sur le vol, sur les battements d'ailes. Ces verbes donnent aussi lieu à des emplois métaphoriques:

*Buffare*, *Sbuffare* s'emploie dans le jeu de dame (souffler un pion), avec les objets qui émettent un fort souffle ou de la fumée (une locomotive ex 171) et avec les personnes qui soufflent fort d'énervement (ex 172).

Ex 171: *Lenta la locomotiva sbuffava sui Carpazi.*<sup>116</sup> [Lentement la locomotive soufflait sur les Carpates.]

<sup>110</sup> [www2.forum.rai.it](http://www2.forum.rai.it) > ... > Fiction > Un posto al sole, 3 juin 2008.

<sup>111</sup> Paolo Madeddu Fans Club - Le vacanze di LNSCI negli Stati Uniti - [www.freeforumzone.leonardo.it/...](http://www.freeforumzone.leonardo.it/)  
D6725254.html, 14 sept 2008.

<sup>112</sup> [www.ilfoglio.it/lettererubate/120](http://www.ilfoglio.it/lettererubate/120), 21 mars 2010.

<sup>113</sup> Giuseppe Tomasi di Lampedusa, *I racconti*, [www.books.google.it/books?isbn=8807812371...](http://www.books.google.it/books?isbn=8807812371...), 22 oct 2010.

<sup>114</sup> [www.coppiachescoppia.it/phpBB3/viewtopic.php?f=2&t=809&p...](http://www.coppiachescoppia.it/phpBB3/viewtopic.php?f=2&t=809&p...), 15 janv 2010.

<sup>115</sup> [www.fiction-carabinieri.tv/forumcc/showthread.php?p...](http://www.fiction-carabinieri.tv/forumcc/showthread.php?p...), 7 oct 2010.

Ex 172: *Le casse automatizzate nei supermercati - ... lei viene tutta scocciata, me strappa la banconota dalla mano e prova ad inserirla (nel verso sbagliato) e sbuffava.*<sup>117</sup> [Les caisses automatiques dans les supermarchés - ...elle, elle arrive bien énervée, elle m'arrache le billet des mains et essaie de l'insérer (du mauvais côté) et elle soufflait.]

*Starnazzare* s'emploie avec les personnes qui s'agitent sans raison en faisant du bruit.

Ex 173: *Ecco, il momento è propizio, la guida occhialuta che starnazzava qua davanti si porta via la sua comitiva di tedesconi, ne approfittiamo per ...*<sup>118</sup> [Voilà le moment propice, la guide aux grosses lunettes qui s'agitait juste devant emporte plus loin son groupe de gros Allemands, nous en profitons pour... ]

Les emplois métaphoriques avec les personnes sont péjoratives et suppose une légère perte de contrôle: l'énervement avec *Sbuffare* (effet renforcé par le s- initial marque péjorative) et l'agitation avec *Starnazzare*.

En guise de Conclusion, nous soulignons le fait que les verbes métaphoriques italiens sont principalement péjoratifs et que leurs agents sont principalement des femmes et des groupes. Or le féminin est en italien associé à la contenance (suffixe *-ata* : *tavolata* « table »), à l'intériorité, au pluriel interne; le féminin est le genre qui accueille une part de passivité, par opposition au genre masculin 100% actif.<sup>119</sup> Peut-on pour autant établir un lien avec la distribution des métaphores sur la perte de contrôle? En nous appuyant sur le principe théorique guillaumien du tenseur binaire radical, substrat invariant de l'activité mentale, nous avons proposé dans de précédentes publications un parallèle entre la genèse des catégories sémiologiques du genre et du nombre, d'une part, et, d'autre part, l'acquisition de l'intersubjectivité.<sup>120</sup> Par ailleurs, les items de notre corpus montrent que l'emploi péjoratif est en lien avec le maintien ou la perte de contrôle à rapprocher de la compréhension motrice. La métaphore est, en italien, principalement péjorative, d'où l'hypothèse de travail sur le lien entre emploi métaphorique et non compréhension motrice du procès de départ, que nous nous proposons de vérifier dans les années à venir.

## Bibliographie

- Berthoz A., *Le sens du mouvement*, Paris, Odile Jacob, 1997, p. 27.  
Fusco A., Tomassoni R., *Psicologia e comunicazione letteraria*, 2005, 471 p.  
Saffi S., « Chants et cris d'animaux, corpus d'onomatopées et de verbes en français et en italien » in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°12 *Arches de Noé*, volume 2, 2008, pp. 173-190.  
-, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010.  
-, « Le genre des noms de titres et de métiers en français et en italien » in *Studii de Știință și Cultură*, 2011/1, p. 35-46.  
-, « Le concezioni della persona e dello spazio in latino, italiano e francese » in *Studii de Știință și Cultură*, 2011/2, p. 63-80.  
-, « Evolution du système vocalique et des représentations spatiales du latin aux langues romanes : hypothèse d'un espace buccal référent spatial » in *Studii de Știință și Cultură*, 2011/4, p. 25-35.  
Rizzolatti G., Sinigaglia C., *Les neurones miroirs*, Paris, Odile Jacob, 2008, 236 p.

---

<sup>116</sup> [www.valsuganagiovani.it/content/lenta-la-locomotiva-sbuffava-sui-carpazi](http://www.valsuganagiovani.it/content/lenta-la-locomotiva-sbuffava-sui-carpazi), 13 Mars 2010.

<sup>117</sup> [www.vivamafarka.com/forum/index.php?topic=62011.45](http://www.vivamafarka.com/forum/index.php?topic=62011.45), 21 mai 2009.

<sup>118</sup> Van Gogh al Vittoriano, [www.omero.it/rivista.php?itemid=3181...](http://www.omero.it/rivista.php?itemid=3181...), 20 oct 2010.

<sup>119</sup> Sophie Saffi, « Le genre des noms de titres et de métiers en français et en italien » in *Studii de Știință și Cultură*, 2011/1, p. 35-46 ; « Le concezioni della persona e dello spazio in latino, italiano e francese » in *Studii de Știință și Cultură*, 2011/2, p. 63-80 ; « Evolution du système vocalique et des représentations spatiales du latin aux langues romanes : hypothèse d'un espace buccal référent spatial » in *Studii de Știință și Cultură*, 2011/4, p. 25-35.

<sup>120</sup> Sophie Saffi, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010.

**Annexes**

**Fig. 1 : Mammifères vs Oiseaux et insectes**

Métaphores à partir des mammifères	Métaphores à partir des oiseaux et des insectes	Métaphores à partir des batraciens
<b>Abbaiare</b> (aboyer pour le chien) voir latrare	<b>Buffare</b> (Litt. Souffler avec force, se dit du vent et d'un vol de canard en vol) voir sbuffare	<b>Gracidare</b> (coasser pour la grenouille)
<b>Belare</b> (bêler pour les ovins et la girafe)	<b>Chiocciare</b> (caqueter, glousser pour la poule)	<b>Gracchiare</b> (croasser pour le corbeau, la corneille ; coasser pour la grenouille)
<b>Blaterare</b> (blatérer pour le chameau)	<b>Chioccolare</b> (siffler, flûter pour le merle, le pinson, le rouge-gorge)	
<b>Bramare</b> (bramer uniquement sens métaphorique)	<b>Cinguettare</b> (gazouiller pour les petits oiseaux)	
<b>Bramire</b> (bramer pour le cerf, l'élan, l'ours)	<b>Garrire</b> (crier, trisser pour les hirondelles, le martinet)	
<b>Fare le fusa</b> (ronronner pour le chat)	<b>Gloglottare</b> (glouglouter pour le dindon)	
<b>Gagnolare</b> (glapir pour le chien, le renard) voir guaire et guaiolare	<b>Gorgheggiare</b> (gazouiller pour le rossignol, les oiseaux)	
<b>Grugnire</b> (grogner pour le cochon, le sanglier)	<b>Gracchiare</b> (croasser pour le corbeau, la corneille ; coasser pour la grenouille)	
<b>Guaiolare</b> (glapir pour le chien, le renard)	<b>Pigolare</b> (piailler, pépier, piauler pour les poussins ; gazouiller pour les hirondelles)	
<b>Guaire</b> (glapir pour le chien, le renard)	<b>Pispigliare</b> (pépier pour le moineau)	
<b>Latrare</b> (aboyer avec force et insistance pour le chien)	<b>Ronzare</b> (bourdonner pour les insectes volants)	
<b>Miagolare</b> (miauler pour le chat)	<b>Schiamazzare</b> (caqueter, cacarder etc. pour les poules, les canards et les oies)	
<b>Mugghiare</b> (meugler, beugler pour les bovins) voir mugolare même étym.	<b>Squittire</b> (glapir pour le rat, émettre des cris stridents pour les oiseaux, et pour le chien dans le langage de la chasse)	
<b>Muggire</b> (mugir pour les bovins et la girafe)	<b>Starnazzare</b> (battre des ailes bruyamment pour les gallinacés et les oiseaux)	
<b>Mugolare</b> (glapir pour le chien)	<b>Stridere, stridire</b> (crier, hululer pour la chauve-souris, la chouette, le cygne, la grue, la cigale, le grillon, la sauterelle)	
<b>Ragliare</b> (braire pour l'âne)	<b>Tubare</b> (roucouler pour la colombe, le pigeon)	
<b>Ringhiare</b> (gronder pour le chien)		
<b>Ruggire</b> (rugir pour le lion, l'ours)		
<b>Rugliare</b> (grogner pour l'ours)		
<b>Sbuffare</b> (souffler, s'ébrouer pour le cheval)		
<b>Squittire</b> (glapir pour le rat, émettre des cris stridents pour les oiseaux, et pour le chien dans le langage de la chasse)		
<b>Stridere, stridire</b> (crier, hululer pour la chauve-souris, la chouette, le cygne, la grue, la sauterelle)		
<b>Strogolare</b> (fouiller du groin dans son auge (trogolo) pour le cochon)		
<b>Ululare</b> (hurler, 'hululer' pour le		

chien, le loup et le chacal)		
<b>Zigare</b> (glapir, couiner pour le lapin, le rat)		

Fig. 2 : Animaux sauvages vs animaux domestiques

Métaphores à partir des mammifères sauvages ou exotiques	Métaphores à partir des mammifères domestiques	Métaphores à partir des oiseaux sauvages et insectes	Métaphores à partir des oiseaux de basse-cour
<b>Belare</b> (bêler pour la girafe)	<b>Abbaire</b> (aboyer pour le chien)	<b>Buffare</b> (Litt. Souffler avec force, se dit d'un vol de canard)	<b>Chiocciare</b> (caqueter, glousser pour la poule)
<b>Blaterare</b> (blatérer pour le chameau)	<b>Belare</b> (bêler pour les ovins)	<b>Chioccolare</b> (siffler, flûter pour le merle, le pinson, le rouge-gorge)	<b>Gloglottare</b> (glouglouter pour le dindon)
<b>Bramare</b> (bramer uniquement sens métaphorique)	<b>Fare le fusa</b> (ronronner pour le chat)	<b>Cinguettare</b> (gazouiller pour les petits oiseaux)	<b>Pigolare</b> (piailler, pépier, piauler pour les poussins )
<b>Bramire</b> (bramer pour le cerf, l'élan, l'ours)	<b>Gagnolare</b> (glapir pour le chien)	<b>Garrire</b> (crier, trisser pour les hirondelles, le martinet)	<b>Schiamazzare</b> (caqueter, cacarder etc. pour les poules, les canards et les oies)
<b>Gagnolare</b> (glapir pour le renard)	<b>Grugnire</b> (grogner pour le cochon)	<b>Gorgheggiare</b> (gazouiller pour le rossignol, les oiseaux)	<b>Starnazzare</b> (batter des ailes bruyamment pour les gallinacés)
<b>Grugnire</b> (grogner pour le sanglier)	<b>Guaiolare</b> (glapir pour le chien)	<b>Gracchiare</b> (croasser pour le corbeau, la corneille)	
<b>Guaiolare</b> (glapir pour le renard)	<b>Guaire</b> (glapir pour le chien)	<b>Pigolare</b> (gazouiller pour les hirondelles)	
<b>Guaire</b> (glapir pour le renard)	<b>Latrare</b> (aboyer avec force et insistance pour le chien)	<b>Pispigliare</b> (pépier pour le moineau)	
<b>Muggire</b> (mugir pour la girafe)	<b>Miagolare</b> (miauler pour le chat)	<b>Ronzare</b> (bourdonner pour les insectes volants)	
<b>Ruggire</b> (rugir pour le lion, l'ours)	<b>Muggiare</b> (meugler, beugler pour les bovins)	<b>Squittire</b> (émettre des cris stridents pour les oiseaux)	
<b>Rugliare</b> (grogner pour l'ours)	<b>Muggire</b> (mugir pour les bovins et la girafe)	<b>Starnazzare</b> (batter des ailes bruyamment pour les oiseaux)	
<b>Squittire</b> (glapir pour le rat)	<b>Mugolare</b> (glapir pour le chien)	<b>Stridere, stridire</b> (crier, hululer la chouette, le cygne, la grue, la sauterelle)	
<b>Ululare</b> (hurler, 'hululer' pour le loup et le chacal)	<b>Ragliare</b> (braire pour l'âne)	<b>Tubare</b> (roucouler pour la colombe, le pigeon)	
<b>Zigare</b> (glapir, couiner pour le rat)	<b>Ringhiare</b> (gronder pour le chien)		
	<b>Sbuffare</b> (souffler, s'ébrouer pour le cheval)		
	<b>Squittire</b> (glapir, émettre des cris stridents, pour le chien dans le langage de la chasse)		
	<b>Strogolare</b> (fouiller du groin dans son auge (trogolo) pour le cochon)		
	<b>Ululare</b> (hurler, 'hululer' pour le chien)		
	<b>Zigare</b> (glapir, couiner pour le lapin)		